

日语生活交际会话

朱春跃 相原茂 编

上



外语教学与研究出版社

日语生活交际会话

〈上册〉

北京外国语学院日语系编

外语教学与研究出版社

(京)新登字 155 号

图书在版编目(CIP)数据

日语生活交际会话/朱春跃,相原茂编. -北京:外语教学与研究出版社,1995.11

ISBN 7-5600-0960-3

I. 日… II. ①朱… ②相… III. 日语-口语-语言教学 IV. H369.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(94)第 16120 号

DZ55/01

日语生活交际会话

[全二册]

朱春跃 相原茂 编

* * *

外语教学与研究出版社出版发行

(北京西三环北路 19 号)

国防大学第一印刷厂印刷

新华书店总店北京发行所经销

开本 850×1168 1/32 29.125 印张 764 千字

1995 年 11 月第 1 版 1995 年 11 月第 1 次印刷

印数: 1—20000 册

* * *

ISBN 7-5600-0960-3

G·428

全套(二册)定价: 29.80 元

编写及使用说明

本书是北京外国语大学（旧称北京外国语学院）日语系基础教研室编《日语会话》（外研社 1990 年，朱春跃、中嶋弘泰等合编）的续篇，由北外日语系副教授朱春跃、日本御茶之水女子大学教授相原茂合作编写。

本书是为学完《日语会话》的外语专业大学本科 2 年级第二学期或三年级学生编写的。社会上有一定日语能力的日语学习者也可以利用本书进一步提高口语交际能力或借助本书录音提高听力。

本书以功能交际法为基本教学指导思想，全书共收入功能意念项目 84 项，有关各种表达方式 1800 余条。其中包括国家教委 91 年版《高等学校专业日语基础阶段教学大纲》中全部情意性功能意念项目。

本书保留并进一步突出了《日语会话》的实用性、口语化的特色，对在一般教科书中难以接触到的口语简体给予了充分重视，使日常口语中大量存在的倒装、省略、缩略、音变等现象得到了自然、集中的体现。

本书以鲜明的功能交际特色而不同于以往的口语教材。它不是简单地通过场景来介绍语言材料，而是从语言的表达功能入手，集中体现某种功能意念因说话人的身份、地位、辈份、性别等不同而采用的不同表达方式。为了全面、充分地反映日语口语的特点，本书的场景全部安排在日本。这样，在学习语言的同时，还能了解日本社会、文化的方方面面。

本书每课的内容安排及教学要求如下：

一、会话课文

每课以一种或数种功能意念为主线，安排了8段内容各自独立的小对话。对话中的人物以各种年龄、身份登场，从儿童到老人，从同事、上下级到亲属、恋人、陌生人之间的对话，每个角色都有着符合各自年龄、性别、身份的鲜明语言特点。对话的内容及语言生动活泼，每一段对话都是一段“小品”的脚本。这一部分要求能流利地背诵。在课堂上下也可以此为脚本进行扮演角色的练习。

二、生词表

本书出现的词汇总量约3000左右。这里列出的为中等难度以上的单词。词条的释义一般只限于常用的及本课中出现的词义。词条后以数码式标出声调类型。

三、语音和语法注释

由于本书口语化程度极高，有时同一个句子，语调不同则含义不同，因此对语调方面也有较高要求。为了使学员更好地掌握活的语言，本书除了配有录音磁带以外，在课文注释部分还安排了对重点语音语调的解释和说明。

语法解释以介绍用法为主，一般不列出译文。请读者参阅附录中“课文参考译文”部分。

四、补充例句

对该课课文中未能出现、而在生活中常用的表达方式以补充例句的形式列出，供练习（编对话）时参考。

五、练习

练习大致分为语言结构（包括句型、词汇等）和功能意念两大部分。语言结构部分主要包括填空（填副词、填惯用形式）、用言活用及部分替换练习。在第十课以后还安排了以一定间隔留一空格，填入适当假名或汉字以完成句子或语段的练习。这是为练

习语言的熟巧而设计的。

在做替换练习时,教员应避免机械地练习语言的表面形式,而要引导学员注意语言形式所要表达的交际功能。

功能意念练习主要包括填空(填入与该课功能意念有关的适当表达方式)、改写练习(通过改变人物关系、性别等来改变对话文体)、编对话及小品练习。其中以小品练习最具功能交际法特色。

小品练习部分首先规定了练习目标(如吃惊、不满等)、人物关系、对话发生的时间、地点等,由学员按照规定情景来扮演角色。在练习的前面提示了该练习中所用的语言或主要表达方式,供练习者参考和选用。在教员对该项练习的目标、语言 and 规定情景、人物关系等进行说明之后,学员按照角色卡上的指示去扮演剧中人物。练习时要求参加者只看自己的角色卡,所用语言要符合角色的身份,语气等要符合当时当地角色的心情。剧情的发展要基本上按照角色卡的规定。话轮的转换(即谈话参加者作为发话人的角色转换)按照 1→(1)→①→2→(2)→②→3……的顺序进行。

小品表演之前可由学生做几分钟练习,表演时教员尽量不去打断,发现问题通过事后讲评的办法加以纠正。

小品练习以培养交际能力为目的,要训练学员随机应变、灵活运用语言的能力。因此本书“附录(二)”中虽有小品练习的范文,但仅作为参考,不要求学员所用语言与范文完全一致。

书后附有课文参考译文、练习参考答案、功能意念索引(下册)及总词汇表等,供教师和学员参考。由于中日文表达习惯不同,有些内容直译成汉语往往无法理解,因此参考译文采用意译较多,个别句子可能在意义上与原文略有出入;练习答案也有一题多解的可能性,因此附录仅供参考。

本书共 20 课。教学上每课包括朗读、讲解、会话演练、检查背诵、做小品练习等几个环节。一般用 6~8 学时完成一课。按每

周4学时计算，全书（上、下册）可使用1~1.5学年。

在本书的编写过程中，曾得到日本大东文化大学副教授喜多山丰子、御茶之水女子大学硕士研究生比嘉三都子、博士研究生河村昌子、大岛弥生及北京语言学院外籍教师高良美也子等人的大力协助，在此一并表示衷心的感谢。

朱春跃

一九九四年十月

【目 次】

第1課 あいさつ

1. あけましておめでとうございます 1
2. たいしたものではございませんが 4
3. どうぞゆっくりしてってください 6
4. ほんのお近づきの印です 8
5. どうもこの度はご愁傷様で..... 10
6. お名前はかねがね伺っております 12
7. 部長によろしくとのことでした..... 13
8. おめでとう 15

第2課 困る 心配 安心

1. ご心配おかけしました..... 26
2. 大丈夫ですって 28
3. これでひと安心だな..... 31
4. どうしたの? 32
5. ああよかった 34
6. なにかあったのかなあ 36
7. 居ても立ってもいられなくて 39
8. あーあ、困っちゃったな 43

第3課 驚き

1. いやあ、驚いたな..... 55
2. そんなになるなんて思ってもみなかった 58

3. 信じられないわ.....	62
4. ええっ? なんですか?	65
5. ほんとか?	69
6. びっくりさせないでよ	72
7. 意外だな.....	74
8. ええ? まさかそんな.....	75

第4課 喜び

1. やった!	87
2. しみじみと喜びをかみしめています.....	89
3. お母さん感激しちゃって	92
4. わーい, 手鏡だ!	95
5. あれこれ想像してると, 喜びも倍増する.....	97
6. とってもいい子で嬉しいわ	100
7. なんだか夢みたい	106
8. なにはともあれ, よかったな	110

第5課 不平不満 怒り 嫌悪

1. ゾッとするわ	122
2. ったくもう!	125
3. ああ言えばこう言う	128
4. 恥ずかしくないの	131
5. 自分を何様だと思っているの?	134
6. 私のことなんてどうでもいいのね	138
7. もう, 振り回されるのはごめんだわ	139
8. 仕事がもう一つ面白くないのよ	141

第6課 好き 嫌い

1. 嫌いなものは嫌いな の 153
2. いい曲だなと思います 154
3. あんたなんか大嫌い 158
4. 顔が好みじゃないわ 161
5. うん、私も気に入った 163
6. 好きこそものの上手なれ 165
7. ユズも苦手なんだよ 168
8. すっかり熱中してしまっただ 170

第7課 後悔 反省 同情 慰め 励まし

1. 起こってしまったことは仕方がない 182
2. あのとき一緒に麻雀をしておけばよかった 184
3. 惜しかったわね 186
4. 不幸中の幸いよ 188
5. 次、頑張るしかないな 190
6. とんでもない大失敗をしてしまったんだ 191
7. なんでこんなの買っちゃったんだろう 195
8. われながら情けないよ 197

第8課 感謝 陳謝

1. すみません、いつもいつも 208
2. 先日は本当にありがとうございました 210
3. この前はどうぞごちそうさまでした 211
4. こっちだって感謝してるよ 213
5. なんとお礼を申し上げてよいのやら 214
6. すまんっ 217
- 7.ほんとにごめんなさい 219

8. 重ねてお詫びいたします	221
----------------------	-----

第9課 提案 賛成 反対 拒絶

1. いかがでしょうか	233
2. たまには一息入れたらどうかね	235
3. 分かった	238
4. ああ、そうしよう	240
5. ナンセンスだわ	242
6. ドライヤーくらいかけたら	244
7. なんで公立じゃだめなんだ	247
8. いや、もういい	250

第10課 命令 要求 依頼

1. 先生からお願いしていただけますか	263
2. もっとスピード出してもらえませんか?	265
3. つべこべ言わずに早く行ってこい	267
4. お前は勉強しろ	268
5. 今度の日曜日、遊園地につれてって	270
6. さあ、並んで並んで	272
7. 代わりに先生にそう伝えてくれる?	274
8. 留守番お願いね	276

附录

(一) 课文参考译文	287
(二) 练习参考答案	346
(三) 总词汇表	367

第1課 あいさつ

1. 明けましておめでとうございます(新年のあいさつ)

人物: (隣どうし) 榊原 (女, 30 前後)

畑 (女, 30 前後)

畑祐介 (6 歳, 男)

場面: 家の前で会って

榊原: あら, 畑さん。明けましておめでとうございます。

畑 : 明けましておめでとうございます。本年もどうぞよろしく願います。

榊原: こちらこそ。どうぞよろしく願いたします。

畑 : ほら, 祐介も, ちゃんとごあいさつして¹⁾。

祐介: 明けましておめでとうございます。

榊原: はい。明けましておめでとうございます。祐介くん, お利口さんね。(畑に向かって) お出かけですか。

畑 : ええ。これから初詣に出かけようと思ひまして²⁾。榊原さんも今から³⁾?

榊原: いえ, うちが早いんで⁴⁾, 昨日のうちに済ませまし



た。これからお年始まわりに出かけるところです。

畑：そうですか。人でいっぱいでしたでしょう⁵⁾?

榊原：ええ、もう、大変でした⁶⁾。あ、そうそう⁷⁾。祐介くんにお年玉あげなくっちゃね。

畑：まあ⁸⁾、すみません、わざわざ。よろしいんですか? いただいても⁹⁾。

榊原：ええ。4月からもう1年生ですものね。はい、どうぞ¹⁰⁾。

祐介：おばちゃん、どうもありがとう。

榊原：いいえ、どういたしまして。

【単語】

榊原〔さかきばら〕③	(姓氏)	榊原
畑〔はた〕①	(姓氏)	畑
祐介〔ゆうすけ〕①	(人名)	祐介
ちゃんと⑩	(副)	好好地, 正经地
お利口さん〔おりこうさん〕①	(形动)	聪明、伶俐、机灵的孩子
初詣〔はつもうで〕③	(名)	新年后第一次参拜神社等
気が早い〔きがはやい〕④	(惯用)	性急
お年始回り〔おねんしまわり〕⑤	(名)	(到亲友家) 拜年
お年玉〔おとしだま〕①	(名)	压岁钱

【音声と言葉の解説】

(1) ほら、祐介も、ちゃんとおあいさつして

对外人称自己的晚辈,或当着外人称呼自己的晚辈,一般直呼其名,后面不加「さん」「君」「ちゃん」之类接尾词。而对外人的孩子等晚辈,则应加上这些接尾词。

动词连用形后续「て」在口语中常用来对平辈及晚辈表示轻微的命令,是「～てください」「～てくれ」的省略形,读上升调。

(2) これから初詣に出かけようと思ひまして

口语中常以表示中顿的「～て」结束句子。这种「～て」一般读降调。

- (3) 榊原さんも今から？

这是一个省略句。句尾的「から」读上升调。

- (4) いえ，うちは気が早いんで

「いえ」是「いいえ」的短呼形式，表示否定。

「～んで」是「ので」的口语音变形式，语气较为随便。

- (5) 人でいっぱいでしたでしょう

句尾的「でしょう」虽为疑问，但含有较强的推测成分，所以读降调。「でしたでしょう」这种双重敬体形式常见于口语及书信，语意较客气。

- (6) もう，大変でした

这里的「もう」是感叹词，它除了表示感叹以外，还可以表示感慨、厌烦、愤怒等多种情感。

- (7) あ，そうそう

「そうそう」用在突然想起什么的时候，长音一般读得很短。

- (8) まあ

女子用语，表示惊叹、惊讶等。男子用「やあ」。

- (9) よろしいんですか？ いただいても。

这是一个倒装句。一般地说，倒装句前项与后项之间的停顿要读得比较短，后项的句子音调高度要降低。如本句的「よろしいんですか？」按一般疑问句的语调来读，在一个极短的停顿之后用较低的调子读出「いただいても」。

- (10) 4月からもう1年生ですものね。はい，どうぞ

「もの」是终助词，表示陈述某种理由，有时含有辩解或撒娇的语气，多为女子及儿童使用。口语中常音变为「もん」的形式。

「どうぞ」用在表示亲昵的场合或面对儿童时，可以把「ぞ」的音调提高。

2. たいしたものではございませんが

人物：倉本春代（50歳）

藤田芳枝（35～40歳）

場面：お中元・お歳暮



倉本：こんにちは。

芳枝：まあ、倉本さん。こんにちは。
は。お久しぶりですねえ。

倉本：ご無沙汰しております¹⁾。こ

れ、つまらないものですが、どうぞお受け取りください。

芳枝：まあまあ、いつもお気をつけていただいて²⁾。

倉本：いいえ。たいしたものではございませんが、どうぞ皆さん
でお召し上がり下さい。

芳枝：そうですか³⁾？それじゃあ、ありがたく頂戴させていただきます。

倉本：どうぞ。

芳枝：こんな所で立ち話もなんですから⁴⁾、どうぞお上がりにな
ってください。

倉本：いえ、今日はちょっと立ち寄っただけですから、これで失
礼します。

芳枝：そんなことおっしゃらずに。さあ、どうぞ。ご遠慮なさ
らないで。

倉本：すみません。じゃあ、ちょっとだけお邪魔させていただきます。

芳枝：どうぞ、どうぞ。散らかっておりますけど。

倉本：すみません、突然お伺いしたのに⁵⁾。

芳枝：いいえ。私のほうこそ、ごあいさつに伺おうと思ってた

ところなんですよ⁶⁾。

【単語】

倉本〔くらもと〕②	(姓氏)	仓本
春代〔はるよ〕①	(人名)	春代
藤田〔ふじた〕①	(姓氏)	藤田
芳枝〔よしえ〕①	(人名)	芳枝
お中元〔おちゅうげん〕①	(名)	中元节(7月15日)送礼或所送的中元礼品
お歳暮〔おせいぼ〕①	(名)	岁末送礼或所送的礼品
気をつかう〔きをつかう〕①	(惯用)	费心
ありがたい④	(形)	值得感谢的
頂戴〔ちやうだい〕①	(他サ)	收下, 接受
立ち話〔たちばなし〕③	(名)	站着说话
立ち寄る〔たちよる〕①	(自五)	顺便去(来)
散らかる〔ちらかる〕①	(自五)	乱, 凌乱

【音声と言葉の解説】

(1) ご無沙汰しております

上对下、长辈对晚辈时用「お久しぶりですね」, 反过来则用「ご無沙汰しております」, 以示谦恭。

(2) まあまあ、いつもお気をつかっていただいて

后面省略了「どうもすみません」一类的内容。「まあまあ」这里是感叹词「まあ」的重叠。

(3) そうですか?

这里的终助词「か」读降调。

(4) こんなところで立ち話もなんですから

「…もなんですから」是一个口语中常见的句形, 与汉语的「…也太那个了」类似。其中的「なん」指代一些消极的东西。例如:

○ 電話で話すのもなんですから, 今晚会いませんか?

(电话上也说不清楚，今天晚上见面谈吧?)

○ 私から言うのもなんですから、課長からお願いできませんか。

(我去说是不是有点那个，能不能请科长您出面?)

(5) すみません、突然お伺いしたのに

在日本，如要到朋友家长坐，一般需事先打电话联系好之后再行造访。此处仓本事前未打招呼，本来是准备送过礼就走的，但终于还是决定进屋小坐，这有违一般习惯，因此先道对不起。

(6) ……と思ってたところなんですよ

这里的终助词「よ」读降调。

3. どうぞゆっくりしてってください

人物：倉本春代（50 歳） 藤田芳枝（嫁，35～40 歳）

お婆ちゃん（姑，70～80 歳）

場面：お中元・お歳暮（「2」に続く）

芳 枝：お婆ちゃん，倉本さんがお見えになりましたよ。

お婆ちゃん：おやまあ¹⁾，春代さん。ようこそおいでくださいました²⁾。

倉 本：ご無沙汰しております。お元気でいらっしゃいますか。

お婆ちゃん：はいはい。この通り元気ですよ³⁾。芳枝さん，お茶お出ししてさしあげて。

倉 本：あ，どうぞおかまいなく。すぐ失礼いたしますので。

お婆ちゃん：そんなことおっしゃらないで。どうぞゆっくりしてってくださいな。

倉 本：すみません。いきなりお邪魔してしまつて。

お婆ちゃん：まあまあ，そんな他人行儀なことを。お互い長い